

Aquello de lo que hablamos permanece inexplorado  
Un espectáculo de Pep Tosar  
a partir de la obra "Mis premios" de Thomas Bernhard



Fotografía: Sepp Dreissinger

Una coproducción del Festival Grec 2013 y  
el Círcol Maldà

## Sinopsis

“ Es una cuestión de si seguir, seguir sin miramientos, o de detenerse, de dejarlo. Es una cuestión de la duda, de la desconfianza i de la impaciencia. Gracias a la academia, y gracias por su atención.” Fragmento del discurso de Thomas Bernhard en la entrega de los premios Georg Büchner.

Pep Tosar se aproxima en este espectáculo a la figura y la obra de un autor clave en la historia de la literatura europea contemporánea para proponernos su mirada particular a través de las palabras del propio Bernhard.

## El comentario del director

En el año 1994, Xavier Albertí me propuso formar parte del reparto de *A la meta*, obra de Thomas Bernhard que él tenía que dirigir en la sala pequeña del antiguo Institut del Teatre, llamada La Cuina. Lurdes Barba, la protagonista, interpretaba a la viuda propietaria de una casa de veraneo donde transcurre la acción de la obra. Cesca Piñón era su hija. Y yo debía interpretar el escritor dramático que las acompañaba: un personaje de resonancias autobiográficas, como suele ocurrir en la mayoría de sus obras.

Un tiempo después, en el año 1997 creo que era, Carlota Subirós me propuso participar en su adaptación de *El malogrado*. Lamentablemente estaba comprometido con otra compañía y tuve que rechazar la oferta.

Hace unos años, cuando escribí *Muchos recuerdos para Ivanov* incluí en la obra un pequeño fragmento procedente del discurso que Bernhard pronunció ante la academia el día que le entregaban el premio Georg Büchner. Un discurso incluido en el epílogo del libro de publicación reciente, *Mis premios*, del cual parte nuestra dramaturgia.

Bernhard, como debe saber cualquiera de sus lectores, tiene la condición de adictivo. Incluso no siendo su obra breve. Deve de haber más de una manera de explicar esta fuerza adictiva. Para mí, una segura es el sentido del humor. El uso que Thomas Bernhard hace del sentido del humor. Por un lado, en sus narraciones, y también su teatro, contienen personajes poseídos por una profunda desesperación, infelicidad y desesperanza. A menudo encontramos reflexiones que proporcionan una mirada hacia lo más íntimo de nosotros mismos, terroríficamente demoledora. Sólo hay que echar un vistazo a sus títulos: *Hormigón*, *Tala*, *Malogrado*, *Entinción*, etc. Pero, por otra parte, creo que lo que hace esta oscuridad bernhardiana tan adictiva es la ironía con la que la expresa el autor. Seguramente, esta mirada críptica y desesperanzada sobre la cultura y sobre el hecho de existir, en definitiva, se convierte, por increíble que pueda parecer, en “optimista” cuando Bernhard la dispara de manera brillante desde su sentido del humor.

Deben de quedarme la mitad de los títulos de la obra de Bernhard por leer. En la vida que me veo obligado a llevar, cada vez me queda menos tiempo para leer sólo por el placer de hacerlo. Y ya que desde aquel, ya algo lejano, 1994 cuando Xavier Albertí me hizo entrar en contacto con la obra de Bernhard, siempre he querido hacer mi viaje personal a través del autor, volveré a convocar el teatro para acabar de abrir la puerta a esta sana y divertidísima adicción que Thomas Bernhard también provoca en mí.

Pep Tosar.

## Ficha artística

Reparto

Imma Colomer  
Carlos Olalla  
Pep Tosar

Dirección

Pep Tosar

Traducción

Miguel Sáenz

Versión / Adaptación

Evelyn Arévalo y Pep Tosar

Ayudantía de dirección

Evelyn Arévalo

Vestuario y escenografía

Evelyn Arévalo y Pep Tosar

Diseño de iluminación

Pep Tosar

Producción

Evelyn Arévalo

Fotografía de Thomas Bernhard

Sepp Dreissinger

Fotos y vídeo del espectáculo

Evelyn Arévalo

Duración: 80min

Una coproducción del Festival Grec y Pep Tosar

## Pep Tosar



Licenciado en Arte Dramático por el Instituto del Teatro en el año 1985.

Empieza su carrera como actor en el Teatre Lliure de finales de los 80 en montajes de Pere Planella, Josep Muntanyès o Fabià Puigserver como, Maria Stuard, Paraula de Poeta: Blai Bonet, El manuscrit d'Ali Bei, Titànic 92, D'Arenys a Sinera...). Luego en los 90, con Calixto Bieito, Teresa Vilardell, Tamsing Townsend o John Strassberg, en el Mercat de les Flors, en montajes como La noche de El Dorado, La Gaviota, La tempestad, Macbeth o Galileo Galilei. Trabaja como ayudante de dirección en el teatro Maria Guerrero, con el espectáculo La comedia sin título, de Lorca, dirigido por Lluís Pasqual, Madrid-1988. Junto a Lluís Massanet i Xicu Masó funda la compañía Teatre de Ciutat, con la que produce y protagoniza La historia del señor Sommer, Premio especial de la crítica 1994, a partir de la novela de Patrich Süskind; Réquiem (Grec-1997) y Revés (Teatre Lliure, Febrero de 2002, Teatro de la Abadía, junio de 2002) a partir de las novelas del mismo título del escritor italiano, Antonio Tabucchi; y, ya en 2003, de nuevo en el Teatre Lliure El Maestro y Margarita, Premio de la crítica y Premio Butaca al mejor espectáculo y finalista en los premios MAX al mejor espectáculo revelación. Y, finalmente, Como gustéis, de William Shakespeare, espectáculo inaugural del Grec-2005.

Por otro lado, ya en solitario, escribe, produce, dirige y protagoniza los siguientes espectáculos: La casa en obres (Grec-1998 / Romea 1999), Premio especial de la crítica, a partir de la vida y la obra del poeta mallorquín, Blai Bonet. Esquena de ganivet (Grec-2004 / Sala Muntaner 2004), Premio de la crítica Serra d'Or al mejor espectáculo, finalista a los premios MAX, por el mejor espectáculo revelación. Sueños de sueños (Sala Muntaner-2006), a partir del libro de relatos del mismo nombre, de Antonio Tabucchi. Muchos recuerdos para Ivanov (Círcol Maldà-2009), Premio de la crítica a la mejor dirección, una pieza original, inspirada en el Ivanov, de Antón Chéjov. Y, actualmente, Nocturno (Círcol Maldà-2009), una dramaturgia a partir de los libros de Antonio Tabucchi, Requiem, Los volátiles del beato Angélico, Pequeños equívocos sin importancia, El ángel negro y Se está haciendo cada vez más tarde. En 2010 dirige el espectáculo teatral Poseu-me les ulleres para el Teatre del Micalet, basado en la obra del poeta valenciano Vicenç Andrés Estellés.

En cine ha trabajado como actor en más de 30

películas entre las que destacan Solitud, de Romà Guardiet; el telefilm, La ciutat de la sort y el largometraje Los sin nombre, de Jaume Baleguero; trabaja con Agustí Villaronga en El niño de la luna, el documental de ficción, Miquel Bauçà, el poeta invisible y en la reciente Pa negre. Con Manel Huerga en el documental de ficción, Gaudí, y el largometraje, Salvador. Con Mateu Adrover en Fuerte Apache. Y en las recientes Ojo por ojo de Mar Targarona, y Animales domésticos, de Xavi Giménez.

Participa también en diversas series de televisión como Poblenu, Estació d'enllaç, Nissaga de poder, Laberint d'ombres, en TV3. Y Hospital central, CIS, en TV5, UCO en TV1 o la reciente El crematorio en Canal+ y La Sexta.

## Imma Colomer



### Direcció teatral:

- 2013.- LA PARAULA A LA BOCA, EVOCA
- 2013.- AFTERPLAY. Brian Friel
- 2012.- UN ESTIU AMB LES AMIGUES Rosa-Victòria Gras
- 2011.- JOSÉ MATIAS Luísa Costa Gomes
- 2011.- PANDEMÒNIUM Màrius Sampere
- 2011.- POEMUSA-1
- 2009.- CONTAMINACIÓ de Josefa Contijoch
- 2008.- 1908, PUNT DE PARTIDA Creació pròpia
- 2007.- SARGIT poesia
- 2005.- LA MÀGIA D'EN CALDERS
- 2005.- POESIA PER ALS VIANANTS
- 2002.- EL PARXÍS MÀGIC
- 1996.- DE LA CADIRA AL BRESSOL
- 1995.- PERSISTÈNCIA

### Televisió:

- 2005-11.- VENDELPLÀ Dir: Lluís M. Guëll
- 2010.- CREMATORIO Dir: Jorge Sánchez Cabezudo
- 2005.- HOSPITAL CENTRAL Dir: Jacobo Rispa
- 2005.- COMISARIO Dir.:Paino

### Cine:

- FRÀGIL Dir: Juanma Bajo Ulloa
- LA MEMORIA Y EL PERDÓN Dir: Giorgio Catani
- NOSOTRAS Dir: Judith Colell

### Interpretaciones teatrales:

- 2011.- UNA VELLA, CONEGUDA OLOR de Benet i Jornet Direcció: Sergi Belbel
- 2010.- ELS CAL.LIGRAFS de Núria Perpinya Direcció: Oscar Sánchez
- 2010.- VIDA PRIVADA de J.M. Sagarra Direcció: Xavier Albertí
- 2007.- LA PLAÇA DEL DIAMANT de Benet i Jornet Direcció: Toni Casares
- 2005.- LA FINESTRA TANCADA d'Agustí Vila Direcció: Carme Portaceli
- 1998.-MORIR de Sergi Belbel Direcció: Sergi Belbel
- 1996.-CÀNDID de Leonard Berstein Direcció: Xavier Albertí
- 1991.-NO HAVIES D'HAVER VINGUT Autor: Feliu Formosa
- 1976-86.- Co-fundadora del "TEATRE LLIURE" (10 anys)
- 1973.- Co-fundadora de la Compañia "ELS COMEDIANTS" (3 anys)

1970-73- Licenciada en Arte Dramático por el Institut del Teatre de Barcelona

Web: <http://immacolomer.aadpc.cat>

## Òscar Intente



Actor licenciado en Arte Dramático por el Institut del Teatre de Barcelona. Últimos espectáculos;

2013 – HEM ESCOLLIT, varios poetas catalanes.  
Dirección Òscar Intente. Jazz Cava, Terrassa. Gira.

2012 - SOMNIS DE SOMNIS, Antonio Tabucchi.  
Dirección de Pep Tosar. Círcol Maldà, Barcelona.  
- OBLIDEU-VOS DE NOSALTRES, de Tadeusz Rózewicz. Dir. Evelyn Arévalo. Círcol Maldà.

2011 - TEORIA DE CATÀSTROFES, de Toni Cabré.  
Dir. Moisès Maicas. Teatre Gaudí, Barcelona.  
LA PRESA, de Conor McPherson.  
Dir. de Ferran Utzet. La Perla 29/BC

2010 - LA IDEA D'EUROPA, de George Steiner.  
Dir. Òscar Intente. Inútils Mots/CAET  
- ANGELUS NOVUS, de Juan Mayorga.  
Dir. Miquel Àngel Fernández. CAER  
- LA CONQUESTA DEL POL SUD, de Manfred Karge.  
Dir. de Carles F. Giua. Temporada Alta/Sala Beckett.

2009 - EL REI LEAR, de William Shakespeare.  
Dir. Oriol Broggi. La Perla 29/BC

2008 - CARTONES, de Manel Veiga. Dir. Víctor Àlvaro. Teatre de Ponent /Teatre del Raval, Barcelona.  
- K.L.REICHT, de Joaquim Amat-Piniella. Dir. Frederic Roda. Teatre de Ponent, /Teatre del Raval.  
- QUID PRO QUO, de Gerard Vázquez.  
Dir. G. Vázquez. Versus Teatre, Barcelona.

2007 - POEMA DE NADAL, de J.M. de Sagarra.  
Dir. Esteve Polls. Teatre Nacional de Catalunya.  
- UNA NEVERA NO ÉS UN ARMARI, de M. Argüelles.  
Dir. Jordi Valls. Teatre de Ponent/CAER  
- LA INDIANA, d'Àngels Aymar.  
Dir. Júlio Alvarez. Teatre Tantarantana/TNC

En teatro ha trabajado también con directores como Carme Portacelli, Jordi Prat i Coll, Rafel Duran, Adolfo Marsillach o Toni Casares.

En el campo de la dirección escénica, ha dirigido una adaptación propia de "El Petit Príncep" de Antoine de Saint Exúpery titulada "Léon al desert dels prínceps", una puesta en escena del "Conte de Babar" con la música de Francis Poulenc y el espectáculo poético "Ca lluny, reDéu...!" en el que también participa como actor y dramaturgo. "La idea d'Europa" de George Steiner y "Hem escollit", varios poetas catalanes, son sus últimas creaciones en gira.

En televisión ha participado en las series "Ermessenda", "La Riera", "KMM" "Vendelplà", "Històries del zoo" y "Setze dobles" de TV3.

En RTVE interviene en la serie "Cuéntame".

También en varios documentales como doblador; "Explica'ns la teva vida", "30 minuts" "El Tractat dels Pirineus" y radioteatro en Catalunya Ràdio.

En cine, participa en la ópera prima de Mar Coll, "Tres dies amb la família".

Y "Any de Gràcia" y "Un berenar a Ginebra" de Ventura Pons. Anteriormente, en "L'orquestra de les estrelles" de Eduard Cortès y "La compasión del diablo" de Francisco G. Siurana.

## Críticas

# Un fabulós retrat de Thomas Bernhard

Pep Tosar es posa a la pell del cínic autor austríac

### Crítica

Allò de què parlem roman inexplorat  
TEATRE LLIURE  
25 de juliol

SANTI FONDEVILA

**A** costar-se a Thomas Bernhard és garantia de qualitat. Cal, però, que qui ho faci sàpiga aprofundir en la seva ironia, el cinisme i la mala llet quan parla de quasi tot, fins i tot d'ell mateix. De la seva arrogància. *Allò de què parlem roman inexplorat* és un deliciós, esplèndid, treball en el qual

un Pep Tosar superb en la dicció i en la intenció es posa a la pell de l'autor austríac. Tosar, normalment exquisit en tot el que fa, ha dirigit aquesta proposta, convertida en una entrevista. Òscar Intente, el periodista, li pregunta bàsicament pels premis que ha rebut al llarg de la vida, sabent que Bernhard els detestava tret que tinguessin dotació econòmica, que era el que realment necessitava i volia.

L'acció passa a la casa de Hedwig Stavianicek (Imma Colomer), a la qual tractava com la seva tia però que va ser el seu àngel guardià, companya entregada d'un viatge vital i literari dels més importants de la literatura europea del segle XX. Tosar i Evelyn Arévalo

**Irreverent**  
L'obra conté textos d'"Els meus premis", el seu últim llibre



Pep Tosar protagonitza una obra irònica i desesperançada. E. ARÉVALO

han confeccionat una dramàtúrgia a partir dels textos breus, però no innocuus, és clar, que Bernhard va reunir a *Els meus premis*, el seu últim llibre. L'humor càustic de l'autor, la sinceritat més agressiva i la

mirada enrabada sobre el seu entorn i sobre l'home en particular traspueu també en aquesta divertida funció, força més lúdica que molts dels textos de Bernhard que sortosament hem pogut veure entre nosaltres. A la funció, Tosar parla bàsicament dels premis com una crònica incisiva amb la qual dinamita la societat austríaca i les elits de la intel·lectualitat amb frases com: "La ministra roncava, encara que molt suaument, roncava, roncava amb el suau roncar dels ministres, conegut al món sencer".

La seva amistat amb Paul Wittgenstein, nebot del filòsof, la seva infantesa, les seves reaccions impulsives, la relació amb la seva tia... La conversa s'articula sobre el fons d'una projecció de Glenn Gould tocant *Les variacions Goldberg*. I acaba amb un manicomial discurs que va pronunciar en rebre un premi. Tot plegat, un retrat de Bernhard que ens torna encara més fanàtics de les seves paraules. Una joia de funció. —

*Acercarse a Thomas Bernhard es garantía de calidad. Pero debe, quién lo haga, saber profundizar en su ironía, su cinismo y la mala leche cuando habla de casi todo, incluso de él mismo. De su arrogancia. "Allò de què parlem roman inexplorat" es un delicioso, espléndido trabajo en el que un Pep Tosar soberbio en la dicción y en la intención se pone en la piel del autor austríaco. Tosar, normalmente exquisito en todo lo que hace, ha dirigido esta propuesta, convertida en una entrevista. Òscar Intente, el periodista, le pregunta básicamente por los premios que ha recibido a lo largo de la vida, sabiendo que Bernhard los*

*detestaba excepto si tenían dotación económica, que era lo que realmente necesitaba y quería.*

*La acción pasa en la casa de Hedwig Stavianicek (Imma Colomer), a quien trataba como a su tía pero que fue su ángel de la guarda, compañera entregada de un viaje vital y literario de los más importantes de la literatura europea del S.XX. Tosar y Evelyn Arévalo han confeccionado una dramaturgia a partir de los textos breves, pero no inocuos, claro, que Bernhard reunió en "Mis premios", su último libro. El humor cáustico del autor, la sinceridad más agresiva y la mirada rabiosa sobre su entorno y sobre el hombre en particular traspúan también en esta divertida función, bastante más lúdica que muchos de los textos de Bernhard que afortunadamente hemos podido ver entre nosotros. En la función, Tosar habla básicamente de los premios como una crónica incisiva con la cual dinamita la sociedad austríaca y las élites de la intelectualidad con frases como: "La ministra roncaba, aunque muy suavemente, roncaba, roncaba con el suave roncar de los ministros, conocido en el mundo entero".*

*Su amistad con Paul Wittgenstein, sobrino del filósofo, su infancia, sus reacciones impulsivas, la relación con su tía... La conversación se articula sobre el fondo de una proyección de Glenn Gould tocando las Variaciones Goldberg. Y acaba con un manicomial discurso que pronunció al recibir un premio. Todo ello, un retrato de Bernhard que nos vuelve todavía más fanáticos de sus palabras. Una joya de función.*





Una vez más, en las pequeñas formas teatrales se encuentra la grandeza del arte dramático. Un hombre explicando a un periodista sus peripecias personales y profesionales, y la fiel compañera del entrevistado le escucha para reforzar sus opiniones. En la escena sólo un tresillo. Los diálogos son mínimos. En este caso lo que cuenta son los relatos sucesivos del protagonista, tras el cual el espectador descubre una personalidad y una leyenda sábiamente corregidas.

La figura principal e indiscutible de “Allò de què parlem roman inexplorat” es el novelista y dramaturgo Thomas Bernhard, y el descubrimiento que digo se produce gracias al enorme arte de interpretarlo todo narrando –o al revés, de narrar interpretando- que nuevamente exhibe el actor y director Pep Tosar.

La pieza, que debe situarse al lado de los mejores aciertos del Festival Grec y que todavía hoy puede verse en el Espai Lliure, está basada en “Mis premios”, es decir, el último libro publicado de Thomas Bernhard. En unas páginas autobiográficas, el autor describe las ceremonias académicas y protocolarias creadas para la entrega de los galardones literarios que le fueron entregados. Después de los dardos que el premiado había dedicado a las instituciones y a la oficialidad cultural de su país, estos relatos sólo los podía escribir con los zurriangos del sarcasmo que, en efecto, se oyen restallar a lo largo del espectáculo, a menudo suavizadas piadosamente por la ironía. Y es aquí donde la aportación de Pep Tosar resulta más interesante.

Cuando a las obras de Thomas Bernhard hay una clara proyección de su autor, practicada desde

niveles varias de exageración, encontramos una personalidad indignada, verbalmente agresiva, muchas veces fatalista, nítidamente sin esperanza... Pero si salimos de la radicalidad teatral (Un hombre de teatro, El malogrado...) y nos sumergimos en la lectura de las obras del genial y geniudo escritor, Pep Tosar asegura que la música de la ironía suena con mucha claridad. Y en “Allò de què parlem roman inexplorat” el actor y director hace con esta música una lección interpretativa magistral.

Excepcionalmente, el primer episodio del espectáculo no trata de ningún premio de los que se le otorgaron a Bernhard. El escritor describe aquí la excursión montañera, la mañana de niebla espesa que él y su compañera fueron a buscar una casa aislada donde poder trabajar, lejos de las distracciones de la urbanidad. Elogiando la modestia y las precariedades de los descubrimientos que iban haciendo o parodiando los argumentos comerciales del agente de la propiedad inmobiliaria que acompañaba a la pareja, Tosar inicia, con rigurosa, espléndida seriedad, un registro irónico que no abandonará a lo largo de las otras descripciones y del discurso enloquecido –una estricta tomadura de pelo- que Thomas Bernhard pronunció cuando le fue librado el premio Georg Büchner.

Al detallar los elementos del espectáculo he olvidado mencionar unas proyecciones que tienen lugar al fondo de la escena. Son imágenes del pianista Glen Gould interpretando algunas “Variaciones Goldberg” hasta el aria final con que acaba el espectáculo. Las composiciones musicales son las visagras de las distintas narraciones, a la vez que una referencia y homenaje a “El malogrado”, donde hay una reflexión sobre el perfeccionismo en la interpretación artística. Más allá del Grec, hay que hacer lo posible –lo dirijo a “quien corresponda”- para que la creación bernhardiana de Tosar tenga la larga vida que se merece.



Thomas Bernhard, un personaje muy teatral  
Pep Tosar se sumerge en la figura del escritor en «Con la claridad aumenta el frío»

SIN MIEDO AL ESPEJO. Thomas Bernhard no dudó en sacar a la luz lo peor de su propia imagen Archivo  
22 de julio de 2013. 23:10h  
Carlos Sala.

barcelona- Thomas Bernhard es uno de esos autores que parece que escribían siempre con espuma en la boca. No ocultaba su desprecio, su odio, su rabia, su absoluto asco por el mundo que le había tocado vivir y está claro que le hubiese explotado la cabeza si no hubiese sido por una cosa, el humor. Si el mundo es absurdo, es absurdo sufrir por él, y eso le salvó y le convirtió en uno de los mejores autores centroeuropeos del siglo XX. Intenso, cruel, hiriente, sagaz y sumamente divertido, su figura ha ido creciendo tras su muerte en 1989. Cada vez hay más adictos a su obra y cada vez hay más esperando a contagiar este fervor a los demás.

Una biografía brillante

El último en intentar contagiar su devoción por la obra de Bernhard es el actor y dramaturgo Pep Tosar, que el 25 de julio estrena «Allò de què parlem roman inexplorat», obra en que rememora la figura del escritor austríaco a través de sus últimos escritos. El Teatre Lliure acogerá una pieza, enmarcada dentro del Festival Grec, en que Tosar se pone en la incómoda piel de Bernhard. «Es el más elegante atacador de la hipocresía y arrogancia. Desarma como nadie todas las máscaras de la conducta humana tal y como las conocemos», señala el actor.

Tosar se adentró en el universo Bernhard en 1994 cuando Xavier Albertí, actual director del TNC, le invitó a participar en la obra «A la meta». A partir de aquí, empezó a seguir la pista de este singular «Jack el destripador» de las letras hasta culminar, 20 años después, en una obra que busca descifrar y glorificar el

misterio Bernhard. «Siempre he querido mostrar mi viaje personal a través del autor. El teatro me permite abrir una puerta sana y divertidísima sobre la adicción que provoca Berhard», asegura Tosar.

La anécdota que hace arrancar la acción de la obra es la inquina que sentía el escritor y dramaturgo austríaco por los premios. En realidad, su célebre discurso al aceptar el Georg Büchner de las letras alemanas fue el catalizador de la pieza y aparecen extractos en el montaje. «Nada tenemos que decir, salvo que somos miserables», dijo Bernhard y él lo dijo mejor que nadie.

Definida como una «comedia de salón» por el propio Tosar, el actor estará acompañado por Inma Colomer y Óscar Intente, en una puesta en escena sencilla que los reúne alrededor de una mesa, con una serie de proyecciones a sus espaldas. Entre los extractos de la obra del escritor austríaco que se podrán oír en el montaje están los de «El sobrino de Wittgenstein», los de su última libro, la autobiográfica «Els meus premis» o los de «Extinción».